Раздел 1. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Барбашов В.П. канд. филол. наук, доцент кафедры лингводидактики и второго иностранного языка,
Барбашова Е.В., студентка 2 курса Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул, Россия

ТЕМА ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ В ПАТРИОТИЧЕСКОМ ВОСПИТАНИИ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПЕСЕН В. ВЫСОЦКОГО И Б. ОКУДЖАВЫ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Аннотация. *Статья посвящена исследованию воспитательного потенциала творческого наследия Эккехарда Мааса, а именно его переводов песен Владимира Высоцкого и Булата Окуджавы, на занятиях по немецкому языку в аспекте вербализации исторической памяти в рамках патриотического воспитания школьников на уроках иностранного языка.*
Ключевые слова: историческая память, патриотическое воспитание, лингводидактика, немецкий язык, Булат Окуджава, Владимир Высоцкий, Эккехард Маас.

V.P. Barbashov,
E.V. Barbashova

THE TOPIC OF HISTORICAL MEMORY IN PATRIOTIC EDUCATION OF SCHOOLCHILDREN IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS (BASED ON THE TRANSLATIONS OF V. VYSOTSKY AND B. OKUDZHAVA'S SONGS INTO GERMAN)

Abstract. *The article is devoted to the study of the educational potential of Eckhard Maas's creative legacy, namely, his translations of Vladimir Vysotsky's and Bulat Okudzhava's songs, in German language classes in the aspect of verbalizing historical memory as part of the patriotic education of schoolchildren in foreign language classes.*
Keywords: historical memory, patriotic education, linguodidactics, German language, Bulat Okudzhava, Vladimir Vysotsky, Eckhard Maas.

На современном этапе развития образования при обучении иностранному языку особое внимание уделяется учету воспитательного потенциала этого предмета. Важную роль при этом, на наш взгляд, играет патриотическое воспитание. При этом, как справедливо подчёркивают некоторые исследователи, важную роль патриотическое воспитание языковой личности будет играть в повышении интереса школьника к культуре своего и других народов мира [2, с. 111]. Как показывает практика, в последнее время вопрос патриотического воспитания личности является актуальным, и его необходимо решать не только в вузе, но и, прежде всего, в общеобразовательной школе [3, с. 52]. И здесь важно понимать, что иностранный язык, будучи неотъемлемым компонентом процесса обучения, представляет собой важный инструмент воспитания и в то же время открывает путь школьнику к познанию как иноязычной, так и своей собственной культуры.

На наш взгляд, важную роль здесь будет играть привлечение преподавателем интересного лингвострановедческого материала, который является связующим звеном между двумя культурами. Особую роль здесь будут играть и меж предметные связи, а именно – связь иностранного языка с учебными дисциплинами гуманитарного цикла: в первую очередь, с литературой и историей. И здесь можно назвать плеяду замечательных ученых, деятелей культуры и подвижников в Германии – людей, которые значительную

часть своей жизни посвятили изучению российской культуры, ее сохранению и трансляции другим поколениям, прежде всего, через переводы. Одним из таких творческих личностей является Эккехард Маас, деятельность которого, к сожалению, до сих пор известна в основном узким специалистам.

Он родился в 1951 году в семье пастора, и с молодых лет посвятил себя изучению богословия и философии сначала в церковных учреждениях, а затем в Гумбольтском университете г. Берлина. Он до сих пор дружит с известным бардом Вольфом Бирманом, которого поддерживал в трудные годы, когда последнего преследовали власти ГДР, включая Штази. Из-за сбора подписей против высылки В. Бирмана из страны Э. Маас был отстранен от учебы. Но именно благодаря такому развитию событий Э. Маас познакомился в Берлине с Булатом Окуджавой во время его концерта: он обратился к Окуджаве с просьбой поддержать В. Бирмана. И эта встреча стала судьбоносной, так как потом Б.Окуджава не раз бывал в квартире Э. Мааса в Берлине, в которой с 1978 года он открыл литературный салон. В свое время этот салон помимо Б. Окуджавы с творческими вечерами и выступлениями посещали известные представители творческой интеллигенции: поэты, музыканты, писатели, художники: Белла Ахмадулина, Евгений Евтушенко, Чингиз Айтматов, Анатолий Приставкин, Андрей Битов и многие другие [5]. Благодаря своей дружбе и сотрудничеству с Б. Окуджавой Э. Маас стал исполнять его песни, переводить их на немецкий язык и петь на концертах.

Одной из центральных тем в его наследии является тема памяти о войне. Тема исторической памяти всегда и во все времена имела колоссальное значение для любой цивилизованной нации, как для современников каких-либо важных исторических событий, происходящих в стране, так и для будущих поколений. Следует напомнить, что сам Булат Окуджава родился 9 мая 1924 года в семье партийных деятелей, но вскоре семья подверглась репрессиям: его отца расстреляли, а мать арестовали. В 17 лет Окуджава отправился на фронт, а после войны стал работать учителем русского языка и литературы, публиковал стихи и выступал с песнями. Его песня «Нам нужна одна победа» стала известна на всю страну благодаря выходу на экраны фильма «Белорусский вокзал».

Одним из учеников Б. Окуджавы считал себя другой известный бард – Владимир Высоцкий. И его пронзительная песня «Братские могилы», не могла не привлечь внимание Эккехарда Мааса:

Keine Kreuze schmücken das Brüdergrab
Keine Witwen schreien und jammern
An ihm legen fremde Blumen ab
Und es leuchtet die ewige Flamme.
Hier hat sich die Erde aufgebäumt
Heute – granitene Stelen
Hier gibt’s kein persönliches Schicksal, mein Freund
Hier sind alle in eines zu zählen.
In der ewigen Flamme: ein brennender Tank
Die brennenden russischen Katen
In Flammen Smolensk, der Reichstag in Brand
Das brennende Herz des Soldaten.
Keine weinenden Witwen am Brüdergrab
Heut sind sie wohl weniger weichlich
Keine Kreuze schmücken das Brüdergrab
Als wär davon jemandem leichter.

Текст оригинала:

На братских могилах не ставят крестов,
И вдовы на них не рыдают,
К ним кто-то приносит букеты цветов,
И вечный огонь зажигает.

Здесь раньше вставала земля на дыбы,
А нынче — гранитные плиты.
Здесь нет ни одной персональной судьбы —
Все судьбы в единую слиты.
А в Вечном огне видишь вспыхнувший танк,
Горящие русские хаты,
Горящий Смоленск и горящий рейхстаг,
Горящее сердце солдата,
У братских могил нет заплаканных вдов,
Сюда ходят люди покрепче.
На братских могилах не ставят крестов,
Но разве от этого легче?

Тема войны занимает отдельное место в переводах Э. Мааса. В его литературном салоне неоднократно бывал Булат Окуджава и их связывали многолетние дружба и сотрудничество. Так, в переводе его знаменитой «Песни о солдатских сапогах» звучат следующие строки [4, с. 27]:

Ihr hört, es stampfen Stiefel durch das Land.
Die Vögel sind verstört und fliegen auf.
Und Frauen schauen unterm Schirm der Hand.
Ob ihr versteht, wohin die Frauen schauen?
Es dröhnt der Schlag der Trommel, ob ihrs hört?
Soldat, sag ihr Lebwohl, Lebwohl!
Der Zug marschiert in graues Nebelmeer...
Vergangenheit tritt klar hervor, hervor.

Текст оригинала:

Вы слышите: грохочут сапоги,
и птицы ошалелые летят,
и женщины глядят из-под руки?
Вы поняли, куда они глядят?
Вы слышите: грохочет барабан?
Солдат, прощайся с ней, прощайся с ней…
Уходит взвод в туман – туман – туман…
А прошлое ясней-ясней-ясней

Э. Маасу удалось выразить здесь вся трагичность и тревожность момента («грохочут сапоги и птицы ошалелые летят»), когда женщины провожают на фронт и, возможно, в последний путь своих сыновей, мужей, братьев. Они глядят из-под руки, с одной стороны, видимо закрывая глаза не только от солнца, но возможно, чтобы не показать слез, так как понимают, что смотрят по сути дела смерти вослед («Вы поняли, куда они глядят?»).

Великая Отечественная война – это беда, которая коснулась нашей страны – СССР на долгие четыре года. На фронт уходили и погибали не только мужчины, но и молодые девушки, которые служили санитарками, спасая жизни солдат и офицеров, и плечом к плечу сражались наравне с мужчинами [4, с. 31]:

Krieg, verfluchter, was hast du uns angetan?
Statt Hochzeiten Trennungen und Rauch.
Unsere Mädchen haben die Brautkleider
An ihre kleinen Schwestern verschenkt.
Stiefel wohin sich vor ihnen retten?
Vor den grün geflügelten Achselklappen?
Pfeift auf die Klatschmäuler, Mädchen, Wir rechnen später mit ihnen ab.
Lasst sie schwatzen, dass ihr an nichts mehr glaubt,
Dass ihr blindlings mit dem Krieg zieht.
Mädchen, macht's gut, lebt wohl!

Und gebt acht, dass ihr heil wiederkehrt.

Текст оригинала:

Ах, война, что ж ты, подлая, сделала:
вместо свадеб разлуки и дым.
Наши девочки платьица белые раздарили сестрёнкам своим.
Сапоги ну куда от них денешься?
Да зелёные крылья погон …
Вы наплюйте на сплетников, девочки,
мы сведём с ними счёты потом.
Пусть болтают, что верить вам не во что, что идёте войной наугад ...
До свидания, девочки! Девочки, постарайтесь вернуться назад.

На наш взгляд, Эккехарду Маасу как никому из других переводчиков и публицистов в Германии, удалось в этих произведениях отразить всю боль и трагедию нашей многострадальной Родины, которая понесла колоссальные человеческие жертвы в самой страшной войне XX века [1, с. 141].

Булат Окуджава долгое время и работал на Арбате, что выражено в его произведениях [4, S.36]:

Wie ein Strom fließt du hin. Name voller Zauberkraft
Wasserhell der Asphalt wie des Flusses Bahn
Ach, Arbat, mein Arbat, du bist meine Leidenschaft
Du mein Leben, Arbat, du mein Glück und Gram.

Текст оригинала:

Ты течешь, как река. Странное название!
И прозрачен асфальт, как в реке вода.
Ах, Арбат, мой Арбат, ты – мое призвание.
Ты – и радость моя, и моя беда.

Несмотря на то, что в СССР доминировало атеистическое воспитание, религиозная тема не чужда творчеству Булаты Окуджавы [4, S.62]:

Solang sich noch die Erde dreht, solang das Licht noch währt,
Schenk, lieber Gott, doch jedem das, was er entbehrt:
Schenk Pfiffigkeit dem Weisen, dem Feigling schenk ein Pferd,
Schenk ein paar Scheinchen dem Glücklichen...
Denk auch an mich dabei, Herr!

Текст оригинала:

Пока Земля еще вертится, пока еще ярок свет,
Господи, дай же ты каждому, чего у него нет:
мудрому дай голову, трусливому дай коня,
дай счастливому денег…
И не забудь про меня.

Следует подчеркнуть, что это песня близка по духу самому Э. Маасу и тоже стала его жизненным девизом, своеобразным гимном. Дело в том, что в его литературном салоне выступали и те художники, писатели, поэты, которые потом писали на него доносы в Штази (органы госбезопасности ГДР), обвиняя его в идеологической неблагонадежности, по причине чего он сам рисковал оказаться в тюрьме Хоэншенхаузен. В своих интервью он рассказывает об этом и говорит, что не держит зла на этих людей, он их простил. И приводит строфы из этой знаменитой песни Б. Окуджава «Молитва».

Несмотря на то, что Б. Окуджава родился в Москве, он никогда не забывал своих предков, свою малую родину – Грузию [4, с. 84]:

Eine Weinrebe will ich in feuchtwarmen Erdboden graben,
Ich küsse den Weinstock und sammle die Trauben mir ein,
Dann lad ich die Freunde, sie freundlichen Herzens zu laben...

Diese ewige Erde - wozu sollt ich sonst auf ihr sein
Herbei, Freunde, setzt euch zu meinem Gelage der Reben,
Sagt frei, was ihr über mich denkt, reinen Wein schenkt mir ein,
Der Himmelszar, er wird mir all meine Sünden vergeben...
Diese ewige Erde - wozu sollt ich sonst auf ihr sein.

Текст оригинала:

Виноградную косточку в теплую землю зарою,
И лозу поцелую, и спелые гроздья сорву,
И друзей созову, на любовь свое сердце настрою.
А иначе зачем на земле этой вечной живу?
Собирайтесь-ка гости мои на мое угощенье,
Говорите мне прямо в глаза чем пред вами слыву,
Царь небесный пошлет мне прощение за прегрешенья.
А иначе зачем на земле этой вечной живу?

И здесь следует сказать, что эта удивительно красивая в художественном смысле песня, в которой отражена народная мудрость, всегда с радостью исполняется самим Э. Маасом на его концертах по двум причинам: Грузия стала для него самого не только вторым домом. Дело в том, что, организовывая творческие вечера в своем литературном салоне в берлинской квартире или просто встречая гостей, Э. Маас всегда отличается поистине грузинским радушием и гостеприимством.

Подводя итого вышесказанному, считаем важным отметить, что переводы Э. Маасом поэтических произведений Булата Окуджавы и Владимира Высоцкого на немецкий язык обладают высоким воспитательным потенциалом, так как благодаря соприкосновению с ними, ученики, невольно начинают интересоваться их творчеством как ярких представителей поколения так называемых шестидесятников, а также эпохой, исторические события которой отражены в их произведениях, и задумываются о том, как люди относятся друг к другу, насколько они готовы простить близкого человека, родственника или друга, не забывают ли они и о малой родине. На наш взгляд, именно тема малой родины сегодня крайне актуальна с точки зрения ее рассмотрения на уроках русского языка и литературы, и она имеет важное значение с точки зрения патриотического воспитания подрастающего поколения. Преподаватели немецкого языка могут все это успешно и продуктивно использовать, в том числе, и в проектной работе, на внеклассных мероприятиях и т.д.

Библиографический список

1. Барбашов, В. П. Историческая память Германии и России в междисциплинарных научных исследованиях: интенциональный подход (к 20-летию Алтайского филиала РАНХиГС): монография / В. П. Барбашов. – Барнаул: Типография АлтГТУ им. И. И. Ползунова, 2021. – 180 с.
2. Палиева, Т. В., Филонова О. Ю. Поликультурное воспитание в процессе обучения иностранному языку в школе (на примере Беларуси) / Т. В. Палиева, О. Ю. Филонова // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2010. – № 2. – С. 110–117.
3. Сергейчик, Т. С. Возможности дисциплины «Иностранный язык» в патриотическом воспитании личности / Т. С. Сергейчик // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. – № 1–4. – С. 52–56.
4. Maas, E. Bulat Okudschawa. Mein Jahrhundert. Lieder und Gedichte / E. Maas. – Berlin : Lukas Verlag, 2024. – 136 s.
5. Sprachzeiten : Der Literarische Salon von Ekke Maaß. Eine Dokumentation von 1978 bis 2016. – Berlin : Lukas Verlag, 2017. – 304 s.